

Revue FPDV (France), 14 June 2014

Károly Sándor Pallai

TAKSİM MEYDANIMIZ

Anikó'ya

Hepimizin yüreklerinde bir takım
Taksim Meydanlarımızı battılar.
Dövme gibi ciltimlerimizin üstünde:
geçmişin dehşeti.
Zira şimdiki asırda avarelik boş
anlaması zor, bederler her yerde
buhran geçiriyorlar.
Şiir alanı başkalaşmak lâzım,
iliklerine kadar bir çığlığı
hizmet etmesi için.
İsteri, felsefeli sinir ağrısı filozofik.
Histeri ümit yine geriledi, nefesi donmuş.
Bu zayıflamış ve sarhoş dünyaya barışı getirenkahraman kim olacak?
Cahillik, körlük ve karışıklık yönetiyorlar bizi.

OUR TAKSIM SQUARE

for Anikó

There are numerous Taksim Squares
etched in everyone's heart.

Like a tattoo on our skin:
the dismay of the past.

Inaction is obsolete as the present is
difficult to understand, values are in
crisis everywhere.

Poetry has to be transformed
in order to serve as a howl
cutting to the bones.

A hysteria, a philosophical neuralgia.

Even the hope recoiled, the breath froze.

Who will be the conciliatory hero of this emaciated, drunken world ?

Idiocy, blindness and disarray command.